

Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Opuszczone miasta Aroer* przypadną stadom; będą się wylegiwać, a nikt nie będzie ich płoszył. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Opuszczone miasta Aroer przypadną stadom. Uczynią tam sobie legowisko i nikt nie będzie ich płoszył.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Miasta Aroeru <i>będą</i> opuszczone. Będą dla trzód, by się <i>tam</i> kładły, a nikt <i>ich</i> nie spłoszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Miasta Aroer opuszczone będą; dla trzód będą, które tam odpoczywać będą, a nie będzie, ktoby je straszył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Opuszczone miasta Aroer będą dla trzód i będą tam legać, a nie będzie, kto by ploszał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na zawsze opuszczone jego miasta będą pastwiskiem dla trzód, które się [tam] pokładą, i nikt ich nie spłoszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Opuszczone są na zawsze jego miasta, przypadną trzodom; te będą leżeć, a nikt nie będzie ich płoszył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Opuszczone miasta Aroeru staną się pastwiskiem dla trzód, które tam kłaść się będą i nikt ich nie przepędzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Opuszczone miasta Aroeru staną się pastwiskiem dla trzód; tam się pokładą i nikt ich nie spłoszy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Opuszczone jego miasta staną się na długo [pastwiskiem] dla trzód; tam będą się kładły i nikt ich ploszyć nie będzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	оставлений на віки, на ложе стад і спочинок, і не буде переслідувача.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Miasta wokoło Aroeru będą opuszczone oraz oddane trzodom, zatem tam będą koczować i nikt ich nie spłoszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Opuszczone miasta Aroer stają się już tylko miejscami, gdzie kładą się stada i nikt nie przyprawia ich o drżenie.

¹⁾ Opuszczone miasta Aroer, עָרֵי עָרֶיךָ עֲזֻבוֹת : miasta o tej nazwie znajdowały się poza terytoriami kontrolowanymi przez Aram. Znane są: (1) Aroer w Moabie nad Arnonem (<x>40 32:34</x>; <x>50 2:36</x>; <x>300 48:19</x>), (2) Aroer w Amonie, (3) Aroer w Judzie (<x>290 17:2</x>L.). Stąd sugerowana jest em.: opuszczone jego miasta na zawsze, עָרֵי עֲזֻבוֹת עָרֶיךָ ('azuwot 'arajha 'ade 'ad). Ale może jednak chodzi o Aroer w okolicach Arnonu, zdobyte najpierw przez Izrael, a potem przez Aram (<x>60 12:2</x>; <x>60 13:9</x>, 16; <x>70 11:26</x>; <x>120 10:33</x>). Ponieważ proroctwo dotyczy po części Izraela (ww. 3-4), może chodzić o straty Aramu. Wg G: opuszczone na wieki, na legowisko stadom i na odpoczynek, a nie będzie kto by je przegonił, καταλειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων.